

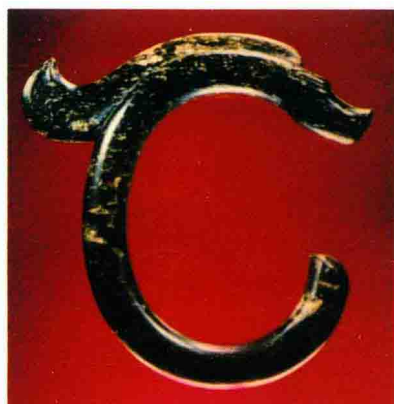


蘭園場與寒外行宮

學習出版社

木蘭圍場與塞外行宮

THE MULAN HUNTING YARD AND THE PALACES OUTSIDE THE GREAT WALL



学 习 出 版 社

STUDY PUBLISHING

木兰围场与塞外行宫

学习出版社出版发行

(邮政编码:100806 北京市西长安街5号)

新华书店经销 北京新华彩印厂制版印刷

889×1194毫米 1/16 18.25印张 200千字

1996年12月第一版 1996年12月第一次印刷

ISBN 7-80116-083-5/K·3

定价: 500.00元

编委会主任：李月辉

编委会副主任：柳宝全

傅贵武

编委会委员：周金生

张国斌

牟庆丰

杨国钧

齐绪春

执行委员：洪家禹

主编·总策划：李月辉

副主编·总撰稿：李月明

副主编·总摄影：白 漠

Chairman of the editorial board:

Li Yue Hui

Vice chairman of the editorial board:

Liu Bao Quan

Fu Gui Wu

Member of the editorial board:

Zhou Jin Shen

Zhang Guo Bin

Mu Qing Feng

Yang Guo Jun

Qi Xu Chun

Executive member of the editorial board:

Hong Jia Yu

Editor in chief, chief planner:

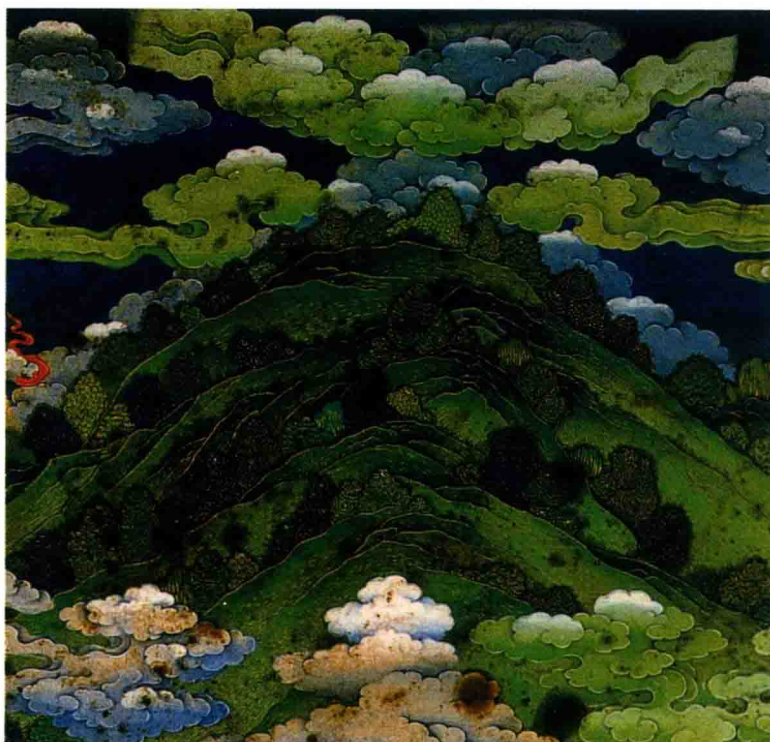
Li Yue Hui

Vice editor in chief, chief writer:

Li Yue Ming

Vice editor in chief, chief photographer:

Bai Mo





李月辉

中华民族具有悠久灿烂的历史文化，这一文化的发展在清代康乾盛世达到了一个新的高峰。那个时代的突出思想文化成就，无一不是对中国数千年古代思想文化的创造性集成。其中一个典型的思想文化现象，就是木兰围场与塞外行宫的出现。作为塞外行宫之一的避暑山庄，曾经发展为清代的第二政治、文化中心。在避暑山庄建园 290 周年之际，我倡导并主编了《避暑山庄与外八庙》一书，对避暑山庄及周围寺庙的整体面貌与内在价值进行了较为完整的描述

与阐释。这部书的编撰与出版，是向联合国申报将避暑山庄及周围寺庙列入世界文化遗产名录工作的重要组成部分，对于帮助人们进一步了解中国的历史及其文化起到了一定的作用。申报工作取得成功之后，我又按照当初的计划着手筹划它的姊妹篇——《木兰围场与塞外行宫》的编著。

在中华民族漫长的历史发展中，经过无数次的民族冲突与融合，直至清代康乾时期统一多民族国家才得以最后形成和巩固。清代康乾时期为了疆域的巩固和政权的稳定，借鉴历代民族政策的经验，以加强民族团结为基点，制定并实施了开辟木兰围场、建立塞外行宫、修建皇家寺庙等重要举措。随着承德这一清帝在京都之外处理民族关系、巩固北部边防等重大问题的政治中心的形成与发展，它也成为清文化的中心。清文化是一种集成性和融合性的文化，它是中国数千年古代文化的总结、继承和发展，是中国多民族文化创造性融合的产物。木兰围场和塞外行宫，其中包括避暑山庄及其皇家寺庙群，就是这种文化的集中体现，它们的历史意义和文化价值是不可分割的。为了编撰上的方便，我们采取了两部书稿在整体观点上统一，各部书稿按内容侧重叙述的方法。在上一部著作中，我们把避暑山庄从塞外行宫中特别提出来，使之与周围寺庙编为一部，侧重揭示其“三个集大成”（集中国古代民族宗教文化、造园艺术和建筑艺术之大成）的文化价值与历史地位。在本书

中,我们把木兰围场与塞外行宫作为整体编为一部,侧重揭示其集中国古代民族统一思想及其民族政策之大成,作为中国统一多民族国家最后形成与巩固的必然产物与历史见证的重大历史文化价值,及其历史地位,同时对木兰围场与包括避暑山庄在内的塞外行宫的内在联系和整体价值作出进一步的阐述和论证,这也是我们编撰这部书的目的所在。

民族问题是个世界性的问题。中国作为一个统一多民族国家,在处理和解决民族问题方面积累了极为丰富的经验,并且由此形成了自己的治政和文化传统,这一方面,在木兰围场与塞外行宫之中得到了集中体现,这也是其文化价值的普遍意义之所在,及其世界地位的证明。进一步挖掘、研究、总结这一珍贵而丰富的文化遗产,是我们义不容辞的责任,也是我们应当作出的贡献。今天,中国各族人民已经共同跨入了一个崭新的时代,各族人民之间的融洽与团结远非历史上的任何时期所能比拟。然而,回顾历史,鉴往知来,依然具有不可否认的现实意义。我们希望通过这样一部书的编撰与出版,能够对于帮助人们了解和认识中国多民族统一国家的形成史,认识中华各民族走向融和与统一的历史必然性有所裨益。

在编撰本书的过程中,我们紧紧抓住民族问题这一中心线索,力求体现出民族关系发展与进步的历史规律。在体例设置方面,首先通过引言部分展示出木兰围场与塞外行宫产生和建造的宏观

背景和历史环境,阐述它与整个中国历史特别是清代历史不可分割的有机联系,说明它的历史价值及其出现的必然性。正文部分则以详实的资料和丰富的图片对木兰围场与塞外行宫的缘起、规制、形式、兴盛与衰落作了介绍,意在展示出木兰围场与塞外行宫的历史图景,并且勾画出清王朝由盛到衰的一个缩影。附录部分编选了与木兰围场及塞外行宫有关的御制诗文和历代诗词,并对图版作以必要说明,希望它能够对人们从不同侧面了解和研究木兰围场与塞外行宫具有一定的参考价值。在写作方法上,侧重于寓评价于介绍之中,力求语言风格明晰而舒畅。收入本书的摄影作品力求做到纪实性与艺术性的统一,使之具有一定的审美意味和历史蕴含,对木兰围场与塞外行宫的意义与特征作以形象的展示。希望人们能够在阅读当中得到一种美的感受,并由此产生深刻的体味和广远的联想。书名手书由康熙皇帝的御笔碑文掇集而成。

为了保证编撰目的的实现,我和有关同志一起,在木兰围场与塞外行宫及周边地区进行了长时间的实地考察,查阅了大量的历史文献资料。我们为能够向人们展示这些成果和提供这些资料而感到欣慰。在本书编撰过程中借鉴吸收了许多专家和研究工作者的某些观点及其已经取得的某些成就,并且得到了各有关方面和人士的大力协助,在此一并致谢。同时我们也希望有关方面的专家学者对本书的不妥之处予以批评指正。

PREFACE

Li Yue Hui

The Chinese nation has a long-standing history and a splendid culture which developed to a new height in Emperor Kangxi and Qianlong's flourishing age in the Ching dynasty. All the out-standing achievements of thought and culture in that period are the creative collection of the Chinese ancient thought and culture of thousands of years. One typical phenomenon of the thought and culture is the appearance of the Mulan Hunting Yard and the Temporary Palaces outside the Great Wall. The Summer Mountain Resort, which was one of the temporary palaces, once became the second political and culture central of the Ching dynasty. At the 290th anniversary of the founding of the Summer Mountain Resort, I proposed and edited the book "The Summer Mountain Resort and the Eight Outer Temples", in which, I give a complete description and ex-

planation of the whole appearance and internal value of the Summer Mountain Resort and the surrounding temples. The edition and publishing of the book is an important part of the work to apply to the United Nations to have the Summer Mountain Resort and the surrounding temples listed as the world culture heritage and the book plays an important role to help people further understand the history and culture of China. After a successful application, according to the original plan, I began the edition of the book's companion volume — "Mulan Hunting Yard the Temporary Palaces Outside the Great Wall".

During the long development of the history of the Chinese nation, with innumerable national conflicts and fusion, an united multi-national country was finally founded and strengthened during Emperor Kangxi and Qian Long's reign. By using the historical experience of national policies of successive dynasties, a series of important policies and measures were made. In order to consolidate territory and state power, and strengthen the unity of different nationalities, these important measures are to set up Mulan Hunting Yard and the Temporary Palaces Outside the Great Wall and build the royal temples to make Chengde to be a political centre of handling national relations and consolidating the northern territory and other important matters outside the capital. With the forming and the development of the political centre, Chengde gradually became the centre of the culture of the Ching dynasty. Being a comprehensive and melting culture and the outcome of multi-national culture, the culture of the Ching dynasty is the summary, the heritage and the development of the Chinese ancient culture in thousands of years. The Mulan Hunting Yard and the Temporary Palaces Outside the Great Wall (especially the Summer Mountain Resort) and the Royal temples are the concentrated reflection of this kind of culture. The historical significance and the culture value of the Mulan Hunting Yard, the Temporary Palaces Outside the Great Wall and the Royal temples can not be separated. For the convenience of editing, we use the means to make the two books having

the standpoint unified, to make each book having their own emphasis according to their content. In the book "The Summer Resort and the Eight outer Temples", we especially separated the Summer Mountain Ressor from the Temperary Palaces Outside the Great Wall to edited it together with the temples around. This means to pay a particular emphasis on revealing the culture value and the historical position of "the three great achievement collections" (collection of Chinese ancient religious culture, collection of ancient garden art, collection of ancient architectural art.) In this book, we edited the Mulan Hunting Yard and Temperary Palaces Outside the Great Wall into one work, in order to pay a particular emphasis on revealing the great achievement collection of Chinese ancient national unity thought and national policy, the important historical cultural value of historical witness of the founding and strengthening of the Chinese unitary multinational country and the important historical position. The aim of our edition is to expound and prove the internal relations and the whole value of Mulan Hunting Yard and Temperary Palaces Outside the Great Wall including the Summer Mountain Resort.

The Nationality problem is a worldwide problem. As an unified multi-national country, China accumulates rich experience in the respect of solving nationality problems, and forms its own administration and cultural tradition. The Mulan Hunting Yard and Temperary Palaces Outside the Great Wall have given expression to this respect concentratedly. So, it is our unshakable duty to make further tap, study and summarize the rich cultural heritage. Today, the Chinese people have reached a new era. The fusion and the unity of the Chinese people are better than any times in the history. Reviewing the history and looking forward to the future, possess important practical significance. Through the compilation and publishing of this book, we hope it will help the people understand and know the history of Chinese multi-nationality, recognize the historical inevitability of the fusion and unity of the Chinese people.

In the process of editing the book, we paid special at-

tention to the nationality problems as a central clue to find out the historical law of the development and progress of national relations. In the respect of the book structure, the book first shows the macrobackground and historical circumstances of emergence and construction of Mulan Hunting Yard and Temperary Palaces Outside the Great Wall, their structure, shape, prosperity and decline with full and accurate data and plentiful pictures so as to show the historical prospect of the Mulan Hunting Yard and Temperary Palaces Outside the Great Wall; to describe the history of Ching dynasty from prosperity to decline. In the part of appendix, we selected and edited some royal poems and some verses of past dynasties related to Mulan Hunting Yard and Temperary Palaces Outside the Great Wall, and illustrated the pictures and photos in the book. These poems and illustrations probably play a refernce role to a certain degree in helping people understand and study Mulan Hunting Yard and Temperary Palaces Outside the Great Wall from different sides. We also made every effort to select photos for the book to integrate the characteristic of record of actual events and arts, to make these photos having aesthetic meaning and historical implication. In the way of writing of the book, we put particular emphasis on evaluating in introduction with distinct, easy and smooth language to let people obtain enjoyment of beauty in reading the book. The title of the book is picked up from the royal inscription by Emperor Kangxi, to make integrated with the book.

In order to realize the aim of editing the book, my colleagues and I made the on-the-spot investigation for a long time in Mulan Hunting Yard and Temperary Palaces Outside the Great Wall and the areas around them, and consulted a large number of historical documents. We are glad to offer these documents for the people. In the book, we borrowed materials from many specialists and researchers and received support from relevant departments. Here we would like to express our sincere thanks. At the same time, we also hope that specialists concerned would point out the inappropriate part in the book for correction.

责任编辑：李 路

宋冰冰

装帧设计：白 漠

Chief sub - editor: Li Lu

Song Bing Bing

binbing and layout design: Bai Mo

目 录



引 言—— (001)

- 一、历史的创造展示在天地之间 (005)
- 二、盛世的雄风回荡在壁立的河山 (019)
- 三、壮丽的流云伴随着日落荒原 (035)



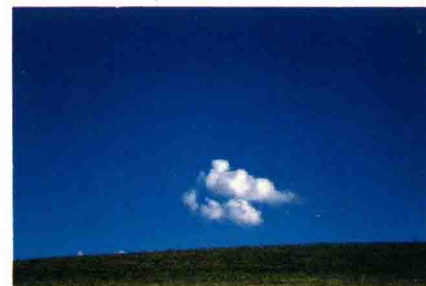
上篇·木兰围场—— (051)

- 一、大势所趋与战略举措
——清帝设置木兰围场的背景及缘由 (055)
- 二、治军思想与民族政策的体现
——木兰围场的规制及行围方式 (071)
- 三、政治智慧与军事艺术的结合
——清帝设置木兰围场的政治、军事思想基础 (109)
- 四、历史潮汐的起伏与帝王治政重点变化的必然
——木兰围场的兴盛与衰废 (123)



下篇·塞外行宫—— (165)

- 一、遥远古道的延续与北巡途中的驻跸
——清代北巡御道的形成与御道行宫的修建 (167)
- 二、山水林泉之美与宫苑构建之精
——御道行宫的造园与建筑特色 (197)



附 录—— (229)

- 一、御制诗文选 (229)
- 二、历代诗词选注 (243)
- 三、图版目录与说明 (261)

CONTENTS

FOREWORD ——— (001)

1. Historical creativeness in the world (005)
2. Powerful wind of the flourishing age reverberates
in the firmly country (019)
3. Magnificent moving cloud accompanies the sunset
in the wilderness (035)



THE FIRST PART: MULAN HUNTING YARD ——— (051)

1. The trend of the times and strategic measures

The background and the reason of the establishment of Mulan Hunting
Yard by Ching Emperors (055)

2. The reflection of military affairs and the national policy

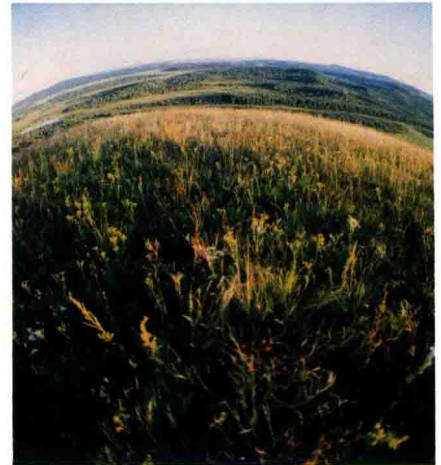
The rules and regulations of Mulan Hunting Yard and the way of hunting game (071)

3. The combination of political wisdom and military art

The basis of the political and military thought of the establishment
of Mulan Hunting Yard by Ching Emperors (109)

4. The inevitable outcome of the historical tide and the change of the emperors to the emphasis of running the country

The rise and decline of Mulan Hunting Yard (123)



THE SECOND PART: THE PALACES OUTSIDE THE GREAT WALL ——— (165)

1. The extending of the remote road and the staying on the way of going on a northern tour of inspection

The form of the Emperor's road of going on a northern tour of inspection and the building
of the temporary dwelling palaces on the Emperor's road (167)

2. The beauty of mountains, water, trees and spring and the excellence of the palace's structure

The characteristics of the Yard's building and the architecture
of the palaces on the Emperor's road (197)



APPENDIX ——— (229)

1. The selections of the Emperor's poems (229)
2. The selections of the poems of different dynasties (243)
3. The catalogue and explanation of the drawings (261)



引
言

撰文·白
漠

001 日上中天





002 万法归一图(局部)

佚名

曾经有一段辉煌的历史在这里驻跸，有一面民族精神之旗在这里飘扬翻卷，有无数骄健的民族之鹰在这深广无垠的苍穹下翱翔。曾经有一个时代的民族融合之潮在这里奔流，有一个伟大的——跨越长城而又弥漫四方的民族统一思想，在这块古老而又辽阔的土地上成长。我们所说的这个永远被历史铭记的所在，就是清代塞外御道行宫和世界历史上最大的皇家猎苑——木兰围场。



一、历史的创造展示于天地之间

中华民族的起源，有如祖国大地上的千万泉流，在千万年的历史嬗递中冲撞聚合，涌起一

次比一次更为壮阔的走向融合统一的波涛。清王朝的出现，不仅标志着中国开始最后奠定自己广阔的疆域，而且标志着中国历史上民族融合与统一的高潮达到了前所未有的高峰。公元16世纪末叶，一个生机勃勃的民族——满族，崛起于白山黑水之间。公元1616年，民族英雄努尔哈赤统一女真各部，建立“大金”（史称后

